

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

PER AUVIR LA FABLA CLICATZ : [AQUI](#)
(POUR ECOUTER LA FABLA CLIQUEZ ICI ↑

Jamai trop pres d'un fòu ne piquetz vòstra sela,
Vos pòde pas balhar de put sage conseilh;
Dempuei lo mandi d' aiciant'au ser,
Fugissetz una testa sans cervela.
Sabe ben, que l' i en a quauquas ven chas los reis;
Mâs quò es 'na chausa diferenta.
Un prince pren sovent plaser
(E madama sa cor n'es pas totjorn contenta)
D'auvir balhar quauquas lardons

Jamais trop près d'un fou ne plantez votre chaise :
(je ne) puis pas vous donner de plus sage conseil.
Depuis le matin jusqu'au soir,
fuyez une tête sans cervelle.
(Je) sais bien qu'il y en a quelquefois chez les rois,
mais c'est une chose différente.
un prince prend souvent plaisir
(et Madame sa Cour n'est pas toujours contente)
d'entendre donner quelques lardons



Aus faquins, aus sots, aus fripons).
La leçon pòt servir si lo n'es pas plasenta.

Un jorn un fòu bramava per las ruas,
Qu'au regratava la Sagessa,
A bon marchar e de bon espessa.
V'auriatz vu lo monde se tuar,
De cor a la plaça publica
Ente venia lo fòu d'etalar sa bostica.
A tau pris que quò sia, chascun volia chaptar.
ilhs ne denhavan pas solament marchandar.
Mas per los mielhs achalandar ,
Lo fòu sus lo marchat, lor fasia de las minas
Capabla de los far pissar dins luras malinas ;
Après quò-lai, per lor argent
Lo regratier vos balhava a las gents
Qu'eran vengut per passar mestre,
Un bon soflet apoiat plan fòrt,
Mas un gran tròç de fiaù retorn,
Long dau mins de cinc o sies metres.
Quauqu'un prengueren quò per mau ;
(Segon me quilhs qui fiten mau.
Guessa mielh volgut de n'en rire,
O ben, sans l'i far atencion,
Se n'en tornar chas se sans ren dire,
En emportant son soflet son fiaù.)
Un de qui sofletas nuech e jorn l'i rebava,
Queu soflet, queu fiaù l'i pesava.
Son imaginacion trotava.
Per n'en saber l'explicacion,
Au se n'en vai trobar n'astronòme
Que passava per n'abile òme.
Quau tobia me diretz-vos,
De voler, *mordicus*, trobar quauqua rason
Dins quò que far un fòu !... quauquas vetz perque non?

aux faquins, aux sots, aux fripons.
La leçon peut servir, si elle n'est pas plaisante.

Un jour un fou criait par les rues"
qu'il revendait la sagesse,
à bon marché et de la bonne espèce.
Vous auriez vu les gens se tuer
de courir à la place publique
où venait le fou d'étaler sa boutique.
A tel prix que (ce) fût, chacun voulait acheter.
Ils ne daignaient pas seulement marchander.
Mais, ponr *les mieux achalander*,
le fou, par-dessus le marché, leur faisait des mines
capables de les faire pisser dans leurs culottes.
Après cela, pour leur argent,
le regrattier vous donnait aux gens
qui étaient venus pour passer maîtres,
un bon soufflet appuyé bien fort,
et un grand morceau de fil retors,
long au moins de cinq ou six mètres.
Quelques-uns prirent cela en mal.
Selon moi ceux- là firent mal.
(Il) eut mieux valu en rire ;
ou bien, sans y faire attention,
s'en retourner chez soi sans rien dire,
en emportant son soufflet et son fil.
Un de ces souffletés nuit et jour y rêvait;
ce soufflet, ce fil lui pesai(en)t;
son imagination trottait.
Pour en savoir l'explication,
il s'en va trouver un astronome
qui passait pour un habile homme.
Quel imbécile, me direz-vous,
de vouloir, *nordicus*, trouver quelques raisons
dans ce que fait un fou!... Quelquefois, pourquoi non?

Queu quò l'esprit ben fach n'en pòt trobar pertot,
L'astronòme a faguet ben veire,
Tant pieg sira per los que ne volant pas creire;

E veiqui la moralitat
De la fabla que vau vos contar.

L'amic ! li disset-eu, queu fòu vos a pas trompat,
Vos a ben vendut la Sagessa,
E comprenez ben sa finessa,
La pòt far vòstra suretat.
Lo monde es enfecit de fòus de totas las espessas ;
Quand vos n'en trobaretz aiatz ben l'atencion
De vos tener eslunhat la lonjor de queu fiau,
Il vos jugarian quauqua peça,
Car l'esbetit que vai se mestre a lor cotat
E segur d'atrapar totjorn quauqua jauta.

Celui qui a l'esprit bien fait en peut trouver partout
L'astronome le fit bien voir
pour ceux qui (ne) le voudront pas croire;

et voici la moralité
de la fable que (je) vous ai contée :

« L'ami, lui dit-il, ce fou (ne) vous a pas trompé.
Il vous a bien vendu la sagesse ;
et comprenez bien sa finesse,
elle peut faire votre sûreté.
Le monde est empoisonné de fous de toute espèce.
Quand vous en trouverez, ayez bien l'attention
de vous tenir éloigné la longueur de ce fil ;
il vous joueraient quelque pièce.
Car l'imbécile qui va se mettre à leur côté,
est sûr d'attraper toujours quelque soufflet.

Pour les commentaires voir original ci-dessous .

Transcription Jean Delage . (2015)

Traduction: Emile Ruben. (1865)

Lue par Jean Delage.

Licence: Créative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier, diffuser, interpréter à titre gratuit, sans modification, sauf autorisation des auteurs

Conception réalisation Jean Delage

TEXTE ORIGINAL PAGE SUIVANTE EDITION 1809 J-B BARGEAS

Nos remerciements à Monsieur Jean Claude Clément, de Rochechouart qui nous a fournis les copies de son exemplaire des fables de Foucaud.

Lou Fau qué vend lo Sogesso.



OMAI tro préz d'un fàu né piquéz vòtro sello ¹,
 Vou podé pas boillas dé pùs sagé cousséi ²;
 Déypéi lou mandi déych-àù séi
 Fужéz no tète séy cervello.

Sabé bé qué l'ién o càucas-vé cház loù réis;

Màs quouéy no chàtso diférento.

Un princé prén souvén plozéi

(É modamo so cour n'éy pas toujours counténto

D'auvis boillas càtquéis lardous

Àù foquins, àù sots, àù fripous).

Lo léyçou po serviz si lo n'éy pas plosénto.

Un jour un fàu bromavo ³ pèr làs ruas,

Qu'àù régotavo ⁴ lo Sogesso,

A boun marcha é dé boun-espesso.

V'àurias vu lou moundé sé tuas,

Dé cour-à lo plaço publico

Énté véigno lou fàu d'éytolas so boutico.

A tàù prix qué fuguéz, chacun vouillo chotas.

Is né dignovan pas souloméñ marchandas.

Màs pèr loù mièr ochalandas ⁵

Lou fàu sur lou marcha, leur fogio dé làs minas

Copoblas dé loù fas pissas dis leurs molinas;

Opréz co-qui, pèr leur argén

Lou régotié ⁶ vou porav ⁷ - à lo gén

Qu'éyran vèngus pèr possas méytréts,

Un boun souffl-opouya bién for,

Màì un gran trós dé fiù rétor,

Loun dàumïn dé cinq-ou-chié ⁸ méitréts.

(1) Ne posez votre siège.

(2) Conseil.

(3) Criait à tue-tête.

(4) Revendait.

(5) Attirer à sa boutique.

(6) Le revendeur.

(7) Donnait.

Càtquès prénguèrén co pèr màù;

(Séloun mé quis-qui fitén màù.

Guesso mièr vâgu dé n'én riré,

Aubé, séy l'y fas d'otténtiù,

S'én tournas cház sé séy ré diré

Én poutan soun souffl-é soun fiù.)

Un dé quis soufflé ⁹ nèt-é jour l'y réybavo,

Quéù soufflé, quéù fiù l'y pésavo.

Soun imoginotiù troutavo.

Pèr n'én sobéi l'esplicotiù,

Au s'én vâi troubas n'astronomé

Qué possavo pèr n'hobil-homé.

Quàù tobio ⁸ l mé diréz-vou,

Dé vouléi, *mordicus*, troubas càtquo rosou

Dis cé qué fà un fàu !... Càucas vé ⁹ pèr-qué nou ?

Quéù qu'o l'esprit bién fa n'én po troubas pèr-tou,

L'astronom-àù foguèt bé véyré,

Tan-piéi siro pèr quis qué lou voudran pas créyré,

É véyqui lo morolita

Dé lo fablo qué v'âi counta.

L'omi ! l'y dissè-t-éù, quéù fàu v'o pas troumpa,

Au v'o bién véndu lo Sogesso,

É coumprénéz bién so finesso,

Lo po fas vòtro sûréta.

Lou mound-éy énféci ¹⁰ dé fàus dé tout-éspesso;

Quan vou n'én trouboréz oyas bién l'otténtiù

Dé vou ténéi luigna ¹¹ lo lounjour dé quéù fiù,

Is vou jugorian càtco péço,

Car l'éybèti qué vâi sé mettr-à leur couta

Ey ségur dé tropas toujôur càtqué jàuta ¹².

(8) Quel imbécille!

(9) Quelquefois.

(10) Empoisonné.

(11) De vous en tenir éloigné.

(12) Quelque soufflet.